

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

CROSS-REFERENCE SLIP

Special Branch Registry

FILE NO.

D 8/7

SUBJECT:

*Work of Section 5,
Special Branch.*

PARTICULARS

OFFICE

FILE NO.

*Application for extra personnel
(Chinese clerical) re press censorship.*

*See Act (C) Feb 21, 1944
+ C.A. F 5128*

INSTRUCTIONS SEE OVER

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
REPORT

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
S. B. REGISTRY
No. S. B. D. 8/7
Date 13-3-42

S.5, Special Branch, Station. File No. Date Mar. 13, 1942.

SUBJECT: Suggestions on the Licensing and
Registering of Bookstores, Printing
Shops and Advertising Agencies

It is suggested that all bookstores, printing shops and advertising agencies (irrespective of nationality) in the International Settlement be licensed by the Shanghai Municipal Council and also be registered with the Municipal Police on condition that the managements of all bookstores must submit to this Section proofs of all reading matter to be contained in new text books for schools, booklets, novels, etc., whilst the owners of the printing shops and advertising agencies should be held responsible to forward to this Section all manuscripts and proofs of pamphlets, handbills, posters, placards, etc., for censorship.

All posters and handbills printed by mercantile shops for advertising purpose should be examined by this Section beforehand, after which their owners may submit the approved copy of the poster or handbill concerned to the S.M.C. Revenue Office for payment of licence fee, otherwise they would not be allowed to post their posters on walls or exhibit the same on windows or to distribute handbills on streets.

Owners of theatres and concerns which exhibit wall advertisements or advertising boards on the roof of buildings should also be licensed by the S.M.C. and the wording and designs of these advertisements should be examined beforehand by this Section.

Loh Sib Kye
Clerical Assistant.

Officer i/c Special Branch.

INDEXED BY
(S. B.) REGISTRY
DATE 13/3/42

W.C. Loh S.B.
14.3.42
86

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

REPORT

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
S. B. H. 10
No. S. B. D. 8/7
Date 10-4-42

S. B. Special Branch 10/11/42. File No. Date April 11, 1942.

SUBJECT: Further to the Attached

In accordance with the instructions of Supt. Uemoto, Officer i/c of Special Branch, I forward herewith detailed information of the work of the members of this section.

The following members from other sections of the Special Branch assist this section in night duty censorship of the daily newspapers. These men do censorship duty once every four nights.

德字號	D.S. Prokofieff	} Section 4.
英字號	D.S. Mischenko	
秋字號	D.S. Schaie	
德字號	D.S. Kochetoff	} Section 3B
英字號	D.S. Binks	
秋字號	D.S. Danemanis) Section 3D

FILE

10. 11. 42

Stancanov
D. S. I.

Officer i/c Special Branch.

**Duties of D.S. Ellis and D.S. Nicoll, attached
to S. 5, Special Branch**

- 1) Correction of Japanese & Chinese newspaper translations.
- 2) Correction of translations from magazines and periodicals.
- 3) Correction of translations of advertisement or articles of an indecent nature.
- 4) Censoring the proofs of English books and periodicals.
- 5) Seizure of indecent or inflammatory publications when ordered.
- 6) Sundry outside enquiries.
- 7) Communication to English language press of Police Notices or information when ordered.
- 8) Liaison with foreign reporters and newspapermen in general.
- 9) Making enquiries regarding persons applying for registration of their publications with the S.M.P.
- 10) Examining bookstores and bookstalls for anti-Japanese, indecent or other objectionable books.
- 11) Night duty censorship when required.
- 12) Checking the following news agency cabled reports :-

Reuter, Transocean, Domei, Havas, Tass,
D.N.B., Stefani and the Central Press
Service of China.

**Duties of D.P.S. Schneider and D.P.S. Beran,
attached to S. S. Special Branch.**

- 1) Censoring the proofs of German books and periodicals.
- 2) Seizure of indecent or inflammatory publications when ordered.
- 3) Sundry outside enquiries.
- 4) Communication to German language press of Police Notices or information when ordered.
- 5) Liaison with foreign reporters and newspapermen in general.
- 6) Making enquiries regarding persons applying for registration of their publications with the S.K.P.
- 7) Examining bookstores and bookstalls for indecent or other objectionable books in German.
- 8) Night duty censorship when required.
- 9) Checking cabled reports and proofs of German daily newspapers.
- 10) Making enquiries re persons applying for permission to stage floor show performances.

**Duty of Mr. Pekrevsky, Russian Translator, attached
to S. S, Special Branch.**

- 1) Censoring the proofs of Russian and French books and periodicals.
- 2) Sundry outside enquiries.
- 3) Communication to Russian language press of Police Notices or information when ordered.
- 4) Liaison with Russian reporters and newspapermen in general.
- 5) Communication to the French Police re instructions to the French and Russian newspapers published in the French Concession.
- 6) Night duty censorship when required.
- 7) Censoring the proofs of the Evening Edition of the Russian Daily News.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
S. B. D. 8/7
No. S. B. D. 9-6-41
Shanghai Municipal Police
Headquarters.

Date June 9th, 1941.

P.M. to D.C. (Crime and Special Branch),

Bearer Yao Chao -ing has been taken on as Probationary 3rd Class Clerk for duty at Special Branch to fill the vacancy created through the transfer of Clerk Pao Chi Fah. Yao has passed the medical examination and may start work from this date.

His appointment will be published in orders in due course.

SHS.

Assistant Commissioner (Chinese).

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

S. 5, Special Branch

REPORT

Date March 21, 1941.

Subject Chinese Staff of Translation Office - Application for increase in personnel

Made by D.S.I. Young

Forwarded by Supt. Mason

Sir,

The work of Section 5 has increased to such an extent during the past year that the services of an additional Second Grade Clerk is now essential if the volume and quality of the work is to be maintained.

In explanation of this the following particulars are advanced:-

In March 1939 the Chinese Staff of Section 5 consisted of 1 Clerical Assistant, 2 First Grade Clerks, 2 Second and 3 Third Grade Clerks.

At that time 306 Chinese newspapers, periodicals and news bulletins were published in Shanghai. On 1st March 1941 four hundred and eight such publications were registered with Special Branch, whilst the strength of the Chinese translation staff remains the same.

To-day it is essential that one Second Grade Clerk be employed solely on the work of registration of newspapers and matters pertaining thereto. This work fully occupies him and he has no time to assist with translations.

Of the remaining six clerks, two are each night employed on newspaper censorship duty from 12 midnight to 6 a.m., with the result that they are not available for translation work until 2 p.m. each day. This, as will be seen, means that out of each week of 268 working hours, 78 working hours are completely lost so far as translation work is concerned, or,

P.H.
I agree that the work has increased considerably but it should have been allowed for in 1941 estimate. I cannot apply for extra staff. Please arrange for relief from S.I. if possible.



51
34 00002

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No.

REPORT

- 2 -

.....Station,

Date.....19

Subject.....

Made by.....Forwarded by.....

compared with the corresponding date in 1939, nearly 1/3 of the working time is out with an increase of 33% in the newspaper translation work which should be undertaken. From the 210 working hours remaining must also be subtracted the time of one Third Grade Clerk whose work consists of newspaper cutting and filing, filing of foreign periodicals and Chinese and foreign translations, and assisting Japanese detective in typing translations from Japanese papers, so that the actual number of working hours per week devoted to translations is 114 against a required 288.

The work of censorship further occupies the time of Translation Office clerks in the matter of the translation of copy submitted in advance to this office by newspapers and conveying instructions to editorial staffs in this regard.

So occupied is the time of the present staff that the number of prosecutions for selling or publishing matter detrimental to public morals has fallen from 45 during 1939 to 17 during 1940. This, of course, is due to the fact that clerks attached to this Section have no time to visit booksellers and examine printed matter offered for sale.

Although C.D.C. 230, Chang Yeh, is a willing and conscientious worker, he cannot alone carry out this work because, apart from other considerations, his time is too much taken up with enquiries into the

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No.....

REPORT

.....Station,

Date.....19

- 3 -

Subject.....

Made by.....

Forwarded by.....

bona fides of editors, proprietors and publishers of new publications (159 during 1940), locating editorial personnel when required to attend this office and other miscellaneous duties, to devote to the matter the amount of attention it should receive.

It is, therefore, strongly recommended that in order to alleviate the pressure of work on the present staff of this office, favourable consideration be given to this application.

P. A. Young
D. S. I.

A. C. (Special Branch).

See 2
See

12-27
S. M. P.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
S. M. P.

S. 3, Special Branch. 8/7

REPORT

Date Dec. 1st, 1940

Subject Recommendation for the change of rank of 1st Grade Clerk

Van Ti Fu (S. 3) to Detective Sub-Inspector.

Made by D.S.I. Darters

Forwarded by Supt. Mason.

I beg to recommend that the rank of 1st Grade Clerk Van Ti Fu be changed to that of Detective Sub-Inspector.

Clerk Van Ti Fu joined the Shanghai Municipal Police in 1931 and was promoted to 1st Grade Clerk in 1937.

He is at present drawing \$110 per mensem which sum is equivalent to the starting pay of a Chinese Sub-Inspector.

His work has been recognized by his superiors on two occasions:- two months seniority in each case (one case being Police Disaffection Case).

Clerk Van's work in connection with the Chinese motion picture industry, which is exemplary in every respect, consists of examination of all dialogue sheets of films and plays and over and above office work he attends theatres producing Chinese plays in order to see that cuts ordered by Police are made. This work has considerably increased during the past two years with the increase of amusement centres in the Settlement and the advent of Sino-Japanese War.

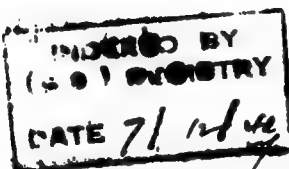
In view of the above, it is respectfully requested that consideration be given to this application.

Geo. E. Darters.
D. S. I.

A. C. (Special Branch).

Q. A. C. Clerk was informed.

P. 3
12.



SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No.

S. 4, Special Branch. ~~xxxxxx~~,

REPORT

Date Dec. 1st, 1940.

Subject Recommendation for promotion of 1st Grade Clerk Van Ti Fu.

Made by D.S.I. McKeown

Forwarded by

Supt. Mason.

I beg to recommend that 1st Grade Clerk Van Ti Fu be transferred to the Executive Branch as Sub-Inspector. Clerk Van, in addition to carrying out the work of S. 3 has assisted in the work of S. 4 since 1936. His duties have been admirably conducted, and he has always shown himself to be willing and capable.

Clerk Van has had experience in all sections of the Special Branch.

McKeown
D. S. I.

A. C. (Special Branch).

Memorandum.

POLICE FORCE.
MUNICIPAL COUNCIL.

To: *Shanghai* 18. 9. 1940.
Special Branch.

5-
I suggest that
action be taken
and sent out on the
dates mentioned in the
attached report their
recommendations
where necessary, be paid
from incidentals.

5.3.40
10.3.40
11.3.40
12.3.40
13.3.40
14.3.40
15.3.40
16.3.40
17.3.40
18.3.40
19.3.40
20.3.40
21.3.40
22.3.40
23.3.40
24.3.40
25.3.40
26.3.40
27.3.40
28.3.40
29.3.40
30.3.40
31.3.40
1.4.40
2.4.40
3.4.40
4.4.40
5.4.40
6.4.40
7.4.40
8.4.40
9.4.40
10.4.40
11.4.40
12.4.40
13.4.40
14.4.40
15.4.40
16.4.40
17.4.40
18.4.40
19.4.40
20.4.40
21.4.40
22.4.40
23.4.40
24.4.40
25.4.40
26.4.40
27.4.40
28.4.40
29.4.40
30.4.40
1.5.40
2.5.40
3.5.40
4.5.40
5.5.40
6.5.40
7.5.40
8.5.40
9.5.40
10.5.40
11.5.40
12.5.40
13.5.40
14.5.40
15.5.40
16.5.40
17.5.40
18.5.40
19.5.40
20.5.40
21.5.40
22.5.40
23.5.40
24.5.40
25.5.40
26.5.40
27.5.40
28.5.40
29.5.40
30.5.40
31.5.40
1.6.40
2.6.40
3.6.40
4.6.40
5.6.40
6.6.40
7.6.40
8.6.40
9.6.40
10.6.40
11.6.40
12.6.40
13.6.40
14.6.40
15.6.40
16.6.40
17.6.40
18.6.40
19.6.40
20.6.40
21.6.40
22.6.40
23.6.40
24.6.40
25.6.40
26.6.40
27.6.40
28.6.40
29.6.40
30.6.40
1.7.40
2.7.40
3.7.40
4.7.40
5.7.40
6.7.40
7.7.40
8.7.40
9.7.40
10.7.40
11.7.40
12.7.40
13.7.40
14.7.40
15.7.40
16.7.40
17.7.40
18.7.40
19.7.40
20.7.40
21.7.40
22.7.40
23.7.40
24.7.40
25.7.40
26.7.40
27.7.40
28.7.40
29.7.40
30.7.40
31.7.40
1.8.40
2.8.40
3.8.40
4.8.40
5.8.40
6.8.40
7.8.40
8.8.40
9.8.40
10.8.40
11.8.40
12.8.40
13.8.40
14.8.40
15.8.40
16.8.40
17.8.40
18.8.40
19.8.40
20.8.40
21.8.40
22.8.40
23.8.40
24.8.40
25.8.40
26.8.40
27.8.40
28.8.40
29.8.40
30.8.40
31.8.40
1.9.40
2.9.40
3.9.40
4.9.40
5.9.40
6.9.40
7.9.40
8.9.40
9.9.40
10.9.40
11.9.40
12.9.40
13.9.40
14.9.40
15.9.40
16.9.40
17.9.40
18.9.40
19.9.40
20.9.40
21.9.40
22.9.40
23.9.40
24.9.40
25.9.40
26.9.40
27.9.40
28.9.40
29.9.40
30.9.40
1.10.40
2.10.40
3.10.40
4.10.40
5.10.40
6.10.40
7.10.40
8.10.40
9.10.40
10.10.40
11.10.40
12.10.40
13.10.40
14.10.40
15.10.40
16.10.40
17.10.40
18.10.40
19.10.40
20.10.40
21.10.40
22.10.40
23.10.40
24.10.40
25.10.40
26.10.40
27.10.40
28.10.40
29.10.40
30.10.40
31.10.40
1.11.40
2.11.40
3.11.40
4.11.40
5.11.40
6.11.40
7.11.40
8.11.40
9.11.40
10.11.40
11.11.40
12.11.40
13.11.40
14.11.40
15.11.40
16.11.40
17.11.40
18.11.40
19.11.40
20.11.40
21.11.40
22.11.40
23.11.40
24.11.40
25.11.40
26.11.40
27.11.40
28.11.40
29.11.40
30.11.40
1.12.40
2.12.40
3.12.40
4.12.40
5.12.40
6.12.40
7.12.40
8.12.40
9.12.40
10.12.40
11.12.40
12.12.40
13.12.40
14.12.40
15.12.40
16.12.40
17.12.40
18.12.40
19.12.40
20.12.40
21.12.40
22.12.40
23.12.40
24.12.40
25.12.40
26.12.40
27.12.40
28.12.40
29.12.40
30.12.40
31.12.40

Yes if it is impossible
to obtain from *R. 4/179*

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

S. 5, Special Branch

REPORT

Date Sept. 17, 1940

Subject: Issue of train passes to clerical staff of S. 5.

Made by D.S.I. Young Forwarded by Supt. Mason

Sir,

I beg respectfully to report that since the commencement of the censorship of leading Chinese newspapers by the Police, members of the clerical staff of S. 5 have been on duty in newspaper offices day and night to examine, prior to going to press, all matter intended for publication by these newspapers. On occasions, they call on responsible members of the newspapers to convey instructions of D.C. (Special Branch) and their names appear in the Special Branch duty roster to be called out for duty in connection with political cases at any time.

The applicants pay frequent visits to various local bookstores to examine books, novels, publications, etc. in an endeavour to ascertain if objectionable publications, especially of an anti-Japanese nature, are on sale. They are also sent out to render assistance out of office hours to C.D.C. 230 Chang Yeh (S. 5) in buying indecent books and pictures since the appearance of our detective is too familiar to the vendors.

In view of the above, I recommend the attached applications for consideration as the issue of passes would greatly facilitate the movements of the staff.

D. S. I.
D. S. I.

D. C. (Special Branch).

INDEXED BY
(S.B.) REGISTRY
DATE 8/11/40

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

S.S. Special Branch

~~POLICE SECTION~~

September 17, 1940.

Application of (Rank Initials & Name) First Grade Clerk Fang Kuo-liang
that the Commissioner of Police will be pleased to grant permission to the
undersigned to be issued with a tram pass.

Signature:--



Remarks of Officer i/c:

Remarks of D.O. " "

Signature:

Signature:—

Remarks of D. C. ()

Signature:--

Date

Commissioner of Police.

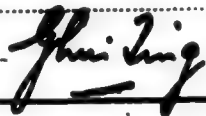
SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

S. 5, special branch ~~POLICE STATION~~

September 17, 1940.

Application of (Rank Initials & Name) First Grade Clerk Ghuai Ting
that the Commissioner of Police will be pleased to grant permission to the
undersigned to be issued with a tram pass.

Signature:--



Remarks of Officer i/c:

Remarks of D.O. " "

Signature:

Signature:--

Remarks of D. C. ()

Signature:--

Date

Commissioner of Police.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

S. 5, Special Branch, ~~POWDER SECTION~~

September 17, 1940.

Application of (*Rank Initials & Name*) Second Grade Clerk King Hein-kuo

that the Commissioner of Police will be pleased to grant permission to the
undersigned to be issued with a tram pass.

Signature:--

H. K. King

Remarks of Officer i/c:

Remarks of D.O. " "

Signature:

Signature:--

Remarks of D. C. ()

Signature:--

Date:

Commissioner of Police.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

S.5, special branch ~~POLICE STATION~~

September 17, 1940.

Application of (Rank Initials & Name).....Third Grade Clerk Loo Shou-heng.....
that the Commissioner of Police will be pleased to grant permission to the.....
undersigned to be issued with a tram pass.....

Signature:- Loo Shou-heng

Remarks of Officer i/c:

Remarks of D.O. " "

Signature:

Signature:—

Remarks of D. C. ()

Signature:—

Date

Commissioner of Police.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

S. 5, Special Branch ~~POLICE~~ STATION,

September 17, 1940.

Application of (Rank Initials & Name) Third Grade Clerk Lou Sing-ming
that the Commissioner of Police will be pleased to grant permission to the
undersigned to be issued with a tram pass.

Signature:-- Lou Sing-ming

Remarks of Officer i/c:	Remarks of D.O. " "
Signature:	Signature:—

Remarks of D. C. ()

Signature:--

Date

Commissioner of Police.

INDEXED BY
(S.S.) REGISTRY
DATE 26/8/44

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

File No.....

REPORT

- 2 -

Station,

Date.....19

Subject.....

Made by.....

Forwarded by.....

of each, one of which reverts to the newsvendor as a perquisite, the papers are always ready for him on arrival.

- (B) Clerks are not warned or otherwise informed of action intended against newspaper proprietors. However, in cases where action is intended and the officer of Section 5 has been instructed in re a careful check of the offending article is always made to ensure against such occurrences as with the Sin Shun Pao of May 15.

In accordance with the instructions of P. A. to D. C. (Special Branch) given on May 22 I forward herewith detailed information of the work of each member of the Section, together with a tabulated analysis of all periodicals scrutinized by the staff.

Examination of periodicals other than daily papers occupies each Chinese member of the staff for some 90 minutes daily.

Ben Jackson
D. S. I.

D. C. (Special Branch).

Elai

Duty of D.S. ~~Murphy~~ attached to Section 5 (Press Section)
Special Branch.

- 1) Correction of Chinese and Japanese newspaper translations.
- 2) Correction of translations from magazines and periodicals.
- 3) Correction of translations of advertisements or articles of an indecent nature.
- 4) Reading of foreign books and periodicals likely to contain indecent or inflammatory matter.
- 5) Seizure of ^{indecent or} inflammatory publications when ordered.
- 6) Obtaining samples of advertised aphrodisiacs, etc. for chemical analysis.
- 7) Sundry outside enquiries.
- 8) Communication to English language press of Police notices or information when ordered.
- 9) Liaison with foreign reporters and newsmen in general.
- 10) Deputising for Officer i/c Section in his absence on enquiries, leave or sick.
- 11) French and certain other European language translations in absence of Clerical Assistant Tizon.

* 2. Jack

Duty of ~~Clerical Assistant~~ Tizon attached to Section 5
(Press Section) Special Branch.

- 1) Scrutinizing and marking the North-China Daily News, the China Press and the Shanghai Times.
- 2) Scrutinizing the Journal de Shanghai and the French Police newspaper translations and making translations of items.
- 3) Checking and correcting Chinese newspaper translations.
- 4) ~~Transcribing shorthand notes of German radio broadcast.~~
- 5) Scrutinizing and marking the Evening Post and Mercury and the Evening Echo.
- 6) ~~Tuning in nightly on German broadcast from Station XHHB and taking shorthand notes of commentary.~~
- 7) ~~Tuning in on "Fireside Chats" by Rep. Chisholm, Editor of Shopping News, when advertised subject of talk is of interest to Police.~~
- 8) Scrutinizing and marking the following magazines and periodicals:- Oriental Affairs, China Weekly Review, China Critic, Voice of China, Law Journal, Sunday Mercury, Olympian, China Digest, Shopping News, Pela Patria (English and Portuguese), Extreme-Orient (English and French) and translations into Japanese if necessary, making translations from the last two, if necessary.
- 9) Assisting with translations of French, Italian and Portuguese documents.
- 10) General unspecified assistance in Special Branch work under instructions.

to Ichikawa and Nakamura assisted by

Duty of A.C.D.C. 230 Chang Yeh (張翼) attached to Section 5 (Press Section), Special Branch.

- 1) Making enquiries about persons applying for registration of their publications with the S.M.C.
- 2) Executing summonses, search and arrest warrants against publishers, editors or printers.
- 3) Attending Court and acting as witness in cases.
- 4) Examining bookstores and bookstalls for anti-Japanese or indecent or other objectionable books.
- 5) Arresting indecent book or picture hawkers on the streets.
- 6) Locating editors of newspapers and magazines who have been required to call at Police Headquarters.

Duty of Clerical Assistant Loh Sih-kya (陸錫祥) of the Special Branch, Section 5 (Press Section) who joined the S.M.C. as a Chinese teacher on January 1, 1916, and was transferred to Police Headquarters as a clerk on April 1 of the same year.

- 1) Searching for articles from Chinese newspapers, mosquito papers, periodicals, magazines, etc., for which translation is required.
- 2) Distribution of articles to Chinese clerks of this Section for translation.
- 3) Supervising clerks and the detective attached to this Section in executing their respective duties.
- 4) Making enquiries on matters relating to Chinese newspapers, mosquito papers, periodicals, magazines, news agencies, etc.
- 5) Drafting reports on enquiries ^{made} and the detective of this Section.
- 6) Drafting monthly reports.
- 7) Making arrangements with Chinese newspapers, mosquito papers, magazines, periodicals, news agencies, etc. for publication of articles supplied by the Police relating to their work; and in the matter of corrections and deletion of objectionable wording contained in advertisements, etc.
- 8) Making preparation for prosecution against Chinese newspapers or magazines, mosquito papers, news agencies or bookstores for publishing and/or selling indecent or reactionary literature.

Duty of First Class Clerk Fang Kuo-liang (房國樑) of the Special Branch, Section 5 (Press Section), who joined the Police Force on October 10, 1927.

- 1) Daily translation of Chinese newspapers, including typing work.
- 2) Acting for Clerical Assistant Loh Sih-kya during his absence.
- 3) Translation of:-
 - a) Documents of a political nature.
 - b) Documents of an anti-Japanese and anti-foreign nature.
 - c) Indecent articles, advertisements, posters, etc.
 - d) Official despatches from Chinese to English and vice versa.
 - e) Government laws and rules.
 - f) Official proclamations, etc.
 - g) Articles from English to Chinese for insertion in Chinese newspapers.
- 4) Assisting in typing of translations, reports and documents for senior foreign officers.
- 5) Making enquiries on matters relating to newspapers, mosquito papers, magazines, news agencies, bookstores, etc.
- 6) Perusal of books, novels, periodicals, etc. for objectionable parts from the view point of moral and political significance.
- 7) Assistance to the executive staff in executing search and arrest warrants and summonses during and after office hours.
- 8) Assistance to other Sections of the Special Branch, as and when instructed.

Duty of First Class Clerk Ghui Ting (~~桂庭~~) of the Special Branch, Section 5 (Press Section) who joined the Police Force on June 1, 1922, and was posted to the Special Branch.

- 1) Daily translation of newspaper reports, advertisements, articles or editorial comments.
- 2) Translation of:-
 - a) Documents of a political nature.
 - b) Official despatches from Chinese to English and vice versa.
 - c) Government laws and rules.
 - d) Posters, indecent articles, advertisements etc.
- 3) Perusal and examination of leading Chinese daily newspapers and evening newspapers for reports, articles, advertisements etc. that are interesting to the Police or are objectionable from the Police point of view.
- 4) Perusal and translation of Latinized Chinese publications, periodicals and magazines received regularly.
- 5) Perusal of books, novels etc. for objectionable parts from the viewpoint of morals or political significance.
- 6) Translation of news item from English to Chinese to be sent to Chinese newspaper offices for publication in the papers to convey information to the general public for the S.M.P.
- 7) Typing of translations and reports.
- 8) Assistance to executive staff in the execution of search warrants and warrants of arrest during and after office hours.

Duty of Second Class Clerk King Hsin-kuo (金興國) of Special Branch, Section 5 (Press Section), who joined the Police Force on February 21, 1930.

- 1) Daily translation of newspaper articles, editorial comments, reports, advertisements, etc.
- 2) Translation of:-
 - a) Documents of a political nature.
 - b) Official despatch from Chinese to English and vice versa.
 - c) Government laws and regulations.
 - d) Posters, indecent articles, etc.
- 3) Perusal and examination of newspapers, magazines, etc.
- 4) Perusal of books, novels, etc. for objectionable parts from the viewpoint of morals or political significance.
- 5) Typing of translations and reports.
- 6) Assistance to executive staff in the execution of search warrants and warrants of arrest during and after office hours.

Duty of Second Class Clerk Chiang King-yong (蔣金榮) of the Special Branch, Section 5 (Press Section), who joined the Police Force on September 1, 1932.

- 1) Translation of applications for registration with the S.M.C. submitted to Police Headquarters by editors of Chinese publications.
- 2) Drafting reports for Officer i/c of Section on enquiries made in connection with applications for registration of Chinese publications.
- 3) Assistance in interviewing Chinese editors and/or publishers for necessary enquiries when desired in connection with the registration of their publications.
- 4) Examining proofs of proposed Chinese publications.
- 5) Typing reports made by Officer i/c of Section.
- 6) Visits paid together with Officer i/c of Section to bookshops for anti-Japanese or other objectionable publications.
- 7) Occasional translations of Chinese newspapers, magazines, etc.
- 8) Compiling lists of newspapers, mosquito papers, magazines, periodicals, pictorials, etc.
- 9) Filing and keeping index of publications.
- 10) Assistance to executive staff in the execution of search and arrest warrants during and after office hours.

Duty of Third Class Clerk Yu Shiao-peh (于少白) of the Special Branch, Section 5 (Press Section) who joined the Police Force on May 12, 1939.

- 1) Daily translation of newspaper articles, reports, advertisements, etc.
- 2) Perusal of books, novels, etc. for objectionable parts from the viewpoint of morals or political significance.
- 3) Perusal and examination of newspapers, magazines, etc.
- 4) Typing of translations and reports.
- 5) Assistance to executive staff in the execution of search warrants and warrants of arrest during and after office hours.

Duty of Third Class Clerk Lee Shou-heng (盧守恆) of the Special Branch, Section 5 (Press Section) who joined the Police Force on May 11, 1939.

- 1) Daily translation of newspaper articles, reports, advertisements, etc.
- 2) Perusal of books, novels, etc. for objectionable parts from the viewpoint of morals or political significance.
- 3) Perusal and examination of newspapers, magazines, etc.
- 4) Typing of translations and reports.
- 5) Assistance to executive staff in the execution of search warrants and warrants of arrest during and after office hours.

Duty of Third Class Clerk Lou Sing-ming (劉新民) of the Special Branch, Section 5 (Press Section) who joined the Police Force on January 4, 1940, on probation.

- 1) Cuttings from foreign newspapers.
- 2) Typing Japanese newspaper translations.
- 3) Translation of diary of C.D. 230 Chang Yeh.
- 4) Filing foreign and Chinese publications.

LIST OF FOREIGN NEWSPAPERS, MAGAZINES AND NEWS AGENCIES

News agencies	9
Leading dailies (morning)	17
(including two Japanese language newspapers which have not been registered with the S.M.C.)	
Evening papers	3
Weekly magazines	35
Semi-monthly magazines	6
Monthly "	36
Bi-monthly "	3
Quarterly "	2
Half-yearly "	1

LIST OF CHINESE NEWSPAPERS, MAGAZINES AND NEWS AGENCIES

News agencies	26
Leading dailies (morning)	7
" " (evening)	6
Mosquito dailies (morning)	20
" " (evening)	1
" 2-day	1
" 3-day	3
" Weekly	2
" monthly	3
Weekly magazines	34
Ten-day "	6
Semi-monthly magazines	35
Monthly "	87
Bi-monthly "	5
Quarterly "	15
Non-periodical	3

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

S. 5, Special Branch, *Sikahon*,

REPORT

Date May 22, 1940.

Subject Further to the attached reports on the subject of the Sin,

Shun Pao

Made by D.S.I. Golder

Forwarded by Supt. Mason

Forwarded herewith is a report by Clerk King Hsin-kuo as directed by D. C. (Special Branch).

During the afternoon of May 21, 1940, as was ordered by D. C. (Special Branch), a careful review and investigation of the various phases of preparation of translations were made, with a view to establishing how such a mistake as that under report could have occurred.

Briefly the system is as follows:-

One first grade clerk collects newspapers on his way to work each morning, his day commencing at 7 a.m. On arrival at this office he proceeds to examine the more important dailies, marking the articles which appear necessary for translation. He is guided by the attached list of subjects, which has been compiled from various verbal instructions, etc., to cover the changing trend of events.

Upon the arrival of the remainder of the staff, the newspapers are apportioned out and the actual process of translation commences.

Drafts for correction begin to come from the clerks by about 10 a.m. - 10.15 a.m. and continue until about 11.15 a.m. or 11.45 a.m.

Correction of the drafts which are basically "transliterations" entails to a large extent re-writing them in passable English, at the same time maintaining the proper interpretations of those inferences, etc.

P.A.

As discussed,
the system
needs revision.
Please
investigate.

R.D.G.

22/
15.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No.

REPORT

.....Station,

Date.....19

- 2 -

Subject.....

Made by..... Forwarded by.....

which find no equivalent in English.

It does not follow that a clerk would type on stencil sheets only that matter which he had translated, since it becomes necessary to fill the sheets as the translations come through, much as the "format" of a newspaper is built up.

It is therefore possible, although very remotely, that an error in translation would find its way into our distribution without discovery.

In the matter of the Sin Shun Pao of May 15, 1940, the corrections were carried ^{out} by D.S. Pharazyn and the undersigned. It is possible since Clerk King Hsin-kuo was that day on "Early Duty" and did not type, for duplication, his translation, that an error in correction or re-typing was made.

D. S. I.
D. S. I.

D. C. (Special Branch).

NEWSPAPER TRANSLATIONS

IN FUTURE ALL ARTICLES DEALING WITH :-

ANTI-JAPANESE MATTER

ANTI-BRITISH "

ANTI-CHIANG KAI SHEK MATTER

POSITIVELY POLITICAL "

FOOD SHORTAGE IN SHANGHAI

LABOUR SITUATION

SCURRILOUS ARTICLES WHERE BLACKMAIL MAY BE SUSPECTED.

**ARTICLES MENTIONING THE NAMES OF LOCAL PERSONAGES IN
A DEROGATORY MANNER.**

INDECENT ARTICLES

ADVERTISEMENTS FOR APHRODISIACS

**VENERIAL DISEASES WHERE SUCH OFFENDS THE BETTER PRINCIPLES
OF JOURNALISM**

REFERENCES TO NEW PUBLICATIONS

REFERENCES TO FRENCH POLICE

UNTRUE REPORTS

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

S.5, Special Branch, Station,

REPORT

Date May 21, 1940.

Subject: Reference the translation made from the May 15th issue of the Japanese operated Chinese language newspaper "Sin Shun Pao" entitled "The Attempted Robbery of the Customs Revenue by Anti-Japanese Terrorists"

Made by: Clark King Hsin-kuo Forwarded by:

In connection with the incorrect translation of the last paragraph of an article entitled "The Attempted Robbery of the Customs Revenue by Anti-Japanese Terrorists" appearing in the May 15th issue of the "Sin Shun Pao," a Japanese-owned Chinese language newspaper, I beg to report as follows :-

I was on morning duty on the day in question, i.e. beginning at 7 a.m., and after having finished the examination of all the Chinese newspapers received from the newsvendor on my way to office, I was asked to make the translation of this article.

I remember quite well that I made the translation of the particular paragraph as it is mentioned in the attached report (by D.S.I. Golder dated May 21).

The typing was not executed by me nor did I see the article after I had completed its translation. The mistake may have been avoided had I seen the completed translation prior to distribution.

I was not aware that representations were being made to the Japanese authorities or I might have been prompted to read through the translation thereby discovering the error.

The very greatest care will be used in future to ensure that correct transliteration is made.

Clark King
Clerk

D. C. (Special Branch).

Why are newspapers not distributed or collected by a 1st grade clerk?

Not his business to know this R.A.Y.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

S. 5, Special Branch, *Siddons*

REPORT

Date May 21, 1940.

Subject. Reference the translation made from the May 15th issue of the Japanese operated Chinese language newspaper "Sin Shun Pao" entitled "The Attempted Robbery of the Customs Revenue by Anti-Japanese Terrorists"

Made by. D.S.I. Golder Forwarded by Supt. Mason.

In connection with the above matter and the mis-translation appearing in the last paragraph of the article I have to report as follows:-

The last sentence should read "We should therefore avail ourselves of this opportunity and be determined to push on our movement towards this end; we should understand that the rendition can be effected without recourse to the use of big guns and aeroplanes and without bloodshed."

Clerk King Hsin-kuo (金興國) has my full confidence as a translator and has assured me that he translated the passage in the correct sense and which I am fully prepared to believe.

Enquiries have been made of the various clerks attached to Section 5, as to the person who typed the translation without, however, satisfactory determination being obtained. A large volume of work goes through the Section daily and dealing as it does with a hundred and one subjects it is very difficult satisfactorily to place the blame on any individual.

Thus in the absence of any definite proof of slackness or inattention to work it would be more equitable that I as officer i/c of the Section should shoulder the responsibility.

D. S. I.
D. S. I.

D. C. (Special Branch).

I want a report from the translator & a complete investigation. If the news article was translated correctly, why was it transcribed - who is actually responsible for this most regrettable lapse!

D.S.I.
21/5.

May 15, 1940.

Morning Translation.

Chinese-American Daily News, Sin Wan Pao, Shun Pao, Ta Mei Pao, National Herald, Circulation Daily News :-

POLICE WATCHMAN ON MARKHAM ROAD SHOT DEAD

At 9.30 p.m. yesterday when Police watchman No. 259 named Chiu Zang-tsung (邱長宗), aged 53, a native of Shantung, was standing in front of No. 2 in Lane 355 Markham Road near Connaught Road, some desperadoes came up from behind, cut the belt holding his service pistol and took it away. The watchman raised an alarm and began to offer resistance, whereupon the desperadoes opened fire. A bullet entered the watchman's chest and emerged from his back. He collapsed and the desperadoes made good their escape.

The wounded man was removed to the Paulun Hospital where he succumbed to his wounds.

Ta Ying Yeh Pao dated May 14 :-

SILK COCOONS UNDER JAPANESE CONTROL.

The silk cocoons in Kiangsu and Chekiang come on the market at three different periods, namely, in Spring, Summer and autumn. The cocoons in Spring are the most important of the whole year. Generally speaking, the silk cocoons in Chekiang Province appear on the market earlier than those in Kiangsu. The cocoons in South Chekiang, e.g. in Siao-shan and Shao-shing, appear about two weeks earlier than those in Wusih and other places in North Kiangsu. The silk cocoons in the occupied areas this Spring are all under the control of the "Central China Company" (支那公司) of the Japanese and puppets. Legitimate merchants were all expelled from the business and the silk filatures in the Foreign Settlements of Shanghai were forced to close up due to shortage of raw materials.

Sin Shun Pao (Japanese-owned Chinese language newspaper):-

THE ATTEMPTED ROBBERY OF CUSTOMS REVENUE BY ANTI-JAPANESE TERRORISTS

Owing to shortage of subsidies from Chungking, coupled with the pressure brought to bear upon them by the local peace elements, the anti-Japanese terrorists hiding in the area south of the Soochow Creek, besides indulging in activities of assassination, have now recklessly engaged in robberies, as witness the recent attempt at forcible seizure of the Customs revenue. Such lawless elements are absolutely unqualified for national salvation work; they are delegated to Shanghai by the puppet Chungking Government for the purpose of creating a state of terrorism in this city.

The Japanese authorities are attaching much importance to the activities of the anti-Japanese elements in connection with the recent attempted robbery of the Customs revenue. They have called on a responsible official of the S.M.C. and have lodged a protest with the Council,

May 15, 1940.

Morning Translation.

supporting the peace movement should regard as their first duty the problem of the rendition of the Foreign Settlements.

It is due to lack of sincerity and determination as well as powerlessness on the part of the foreign authorities that the work for the suppression of the anti-Japanese terrorists hiding in the foreign areas has been rendered impossible. In order to be able to bring about the realization of the peace movement, we should endeavour to rid the Foreign Settlements of all reactionary influence existent therein. and on this account, we must make preparations and be ready to start the work for the rendition of such areas. Our work towards this end has now been rendered easier with the assistance of our friendly nation. It is worth while to recall herewith the statement of Prince Kameyama in which he promised the return of the Japanese Concessions to China and assistance to this country in our work for the rendition of the Foreign Settlements. We should therefore avail ourselves of this opportunity and be determined to push on our movement towards this end; we should understand that the rendition can be effected by recourse to the use of aeroplanes and big guns.

Memorandum.

POLICE FORCE,
MUNICIPAL COUNCIL.

Shanghai,

21 5 1940

To 5 5

Voice file

✓

Sir
noted and
passed to file
Enforced
21.8.40

Subject: Section 5, Special Branch ---- Depletion of Staff in connection
with newspaper censorship ---- Arrears of Work.

Made by: D.S.I. Golder

Forwarded by: Supt. Mason.

2/26/40 N 267 + 2/26/40/150

P.A.

In carrying out newspaper censorship, the staff of Section 5 has been lessened by two capable translators, who, being on night duty censorship, are not available for duty in the office during the day.

In the censorship of the afternoon papers, two additional clerks are needed by the Foreign officers carrying out the duty.

Thus in the forenoon the staff consists of C.A. Tizon who does not carry out Chinese translations. C.A. Loh Sih-kyah, one 1st, one 2nd and two 3rd Grade clerks, whilst in the afternoon this number is reduced by the absence of the 1st and 2nd Grade clerks on censorship duty.

Translations have had to be reduced to less than half, whilst examination of mosquito newspapers (Chinese) has been almost abandoned in order to carry out daily translations from the more important papers. No examination of Chinese periodicals has been possible since August 7th and now number some 250 copies waiting for examination.

In addition there is the normal work of the section in the matter of registration of newspapers, a phase of work calling for the assistance of an able interpreter. The registration of newspapers is actually some two weeks in arrears and normally

FILE

P. D. (S.B.) 2/5. 104/40

Two clerks
attached to
S. 5 will
accompany
foreigners on
censorship duties
between 12 M.
& 6 A. & they
will then
report for duty
in the Translation
Office (S. 5)
from 2 p. to
4-30 p. daily.
One clerk attached
to S. B. Registry
& one clerk
attached to
S. 1 will
accompany
foreigners on
censorship duties
from 2 p. to
5 p. daily.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No.....

REPORT

- 2 -

.....Station,

Date.....19

Subject.....

Made by.....

Forwarded by.....

involves the preparation of some ten to a dozen reports daily, to say nothing of the investigation of the antecedents of the applicants.

It is not reasonable to expect speedy high grade work from junior clerks who, however ambitious, lack the necessary experience.

On some days the service of a 2nd Grade clerk attached to the Registry has been obtained. This man's experience has fitted him more for indexing than for translation work. He is accurate but the speed with which he is able to take a work strange to him adds but little assistance. Further, the work of the Registry is approximately one month in arrears and is in immediate need of this man's assistance.

In view of the foregoing, might it be possible to reduce the number of clerks taken from the staff of Section 5 for newspaper censorship work to one 1st and one 2nd Grade clerks to reduce the arrears of work which will in a few weeks present a formidable task, and so that the work relative to the registration of newspapers and periodicals may be brought up to date.

INDEXED BY
(S. B.) REGISTRY
DATE 11/8/40

En. Sol. deo
D. S. I.

D. C. (Special Branch).

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

S. 5, Special Branch

REPORT

Date

File No. _____
SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
S. 5, Special Branch
REGISTRY
No. S. B. D. 877
March 8, 1943 40

Subject (in full) Books - non periodicals etc. procuring for the purpose
of examination

Made by D.S.I. Golder

Forwarded by D.I. Crawford

Not an inconsiderable portion of the incidental expenses of Section 5 are accumulated in the purchase of books for review. (In this connexion purely Chinese publications are meant.)

It is therefore respectfully suggested that as opposed to the purchase of the books, a receipt as per attached be prepared and issued when it is necessary to place publication under Police examination.

The receipt will of course be signed by a responsible foreign member of the Section.

D. C. (Special Branch).

W. G. Golder
D. S. I.

Yes, please adopt forthwith.
D.S.I. Golder R. D. 8/7
F. 3

INDEXED BY
(S. 5) REGISTRY
DATE 8/2/43

*Notes:
from Golder
8.3.40*

MEMO.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

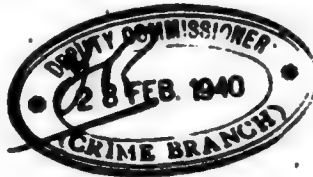
REGISTRY

No. S. B. D. 8/21

DATE 29 2 40

D.C. LB

I am afraid Crime
Branch has none to
show at the moment.



FILE

SHANGHAI MUNICIPAL
S. B. REGISTRY
February 27, 1940. 8/21
Date 27 2 40
S. B. REGISTRY
No. S. B. L. 8/7
Date 18 3 40

A. C. (Special Branch)

Sir,

Staff of Special Branch
S.B. Newspaper Translations

The work of this Section has trebled itself and if a proper check is to be kept on bookshops, printing establishments and the large number of newspapers and periodicals registered an increase in staff is a definite requirement.

At present there is only one C.D.C. attached to S.B. and he endeavours to visit the above concerns once a month and in addition is required to make enquiries in regard to indecent publications, in this work he is assisted in the afternoon by a detective from S.I. but in the past three months this procedure has been found impossible because of the chaotic state of the commodity market and the numerous cases of unrest and strikes in the labour field which require the full time of all detectives attached to S.I.

It will be realised that to keep a complete check on bookshops and printing establishments where the mushroom type of periodical is printed, requires visits at least once a week in order to keep this type of publication off the streets and in order to make this possible I recommend that two C.D.C.s be added to Special Branch staff immediately and if this is not possible, the temporary transfer of two men.

D.L. (Lime)

Can you "lend" please!

R. D. 27/2

G. A. C. (S. B.)

INDEXED
(S.B.)
DATE 27/2/40

(CONFIDENTIAL)

7

March 18, 1937

No. S. B. D. 8

SPECIAL BRANCH REORGANIZATION CIRCULAR NO. 6
DUTIES OF SPECIAL BRANCH NO. 3

Duties of Special Branch No. 3 are :-

1. To keep an up-to-date list of the names and addresses of the members of the Film Censorship Board.
2. To keep records suitably indexed of all films censored with particulars of whether they were approved or rejected and also to keep an account of all certificates issued.
3. To draft and keep on file all letters and other correspondence connected with the work of Film Censorship, the summoning of meetings of the Censorship Board, etc.
4. To send replies promptly to all applications in connection with the censorship of films, mentioning in each case the place, time and date when the censoring will be done.
5. To arrange to have an officer of the Municipal Police and representative of the French Police present to view the pictures when they are being projected for the purpose of censorship.
6. To arrange to review in co-operation with the French Police pictures from which objectionable portions have been cut either on the advice of the Police or for other reasons.
7. To prepare permits regarding films passed for exhibition for signature by the Deputy Commissioner (Special Branch). These permits should contain details of the title, length and subject of the picture, the number of reels of which it is made up, the name of the producer, the date and place where it was screened for benefit of the censors and the signature of the representative of the Municipal Police by whom it was censored.
8. To report for the information of the Deputy Commissioner (Special Branch) and Commissioner of Police particulars of all films rejected, and also to furnish details of political or moral features of special importance in pictures and occurrences of special importance from the point of view of Film Censorship.
9. To make a careful study of the subject of Film Censorship and criticisms of pictures shown locally with a view to ensuring that the members of the staff of Section 3 will be acquainted with all aspects of film censorship likely to prove useful in the discharge of their duties.
10. To trace films of an indecent nature which are being exhibited either in licensed premises or other places for the benefit of private audiences.
11. To make a monthly report giving details of the number of films censored, the time occupied in this work and the officers by whom it was undertaken and to furnish in this report particulars of the number of films censored by each member of the staff or officers from other sections of the Special Branch or other branches of the Force who rendered help.

(2)

12. Stage shows will be viewed in advance if there is any reason to suspect there may be objection from
 - (a) point of view of morals or indecency.
 - (b) political viewpoint (anti-Japanese, anti-S.M.C., etc).
13. All licensed theatres will send their programmes weekly in advance and if required will supply complete copies of the text of plays to be staged. Section 3 will be responsible for the censorship.
14. Roof Gardens etc. which sometimes stage plays, without being licensed as theatres, will be covered by Special Branch District detectives under the direction of C.D.S.Is. i/c North and South of the Creek. Detectives so detailed will be held responsible if any play coming under heading 12 above, is found to be staged and no report has been received. As soon as such a report is received the matter will be taken over by Section 3.
15. Plays and shows staged by clubs and associations will be covered by Section 1 in advance, and will not normally come under Section 3 though Section 3 will render advice and assistance as required.

Wm. Bourne

Deputy Commissioner (Special Branch)

*Copies circulated to
those concerned.*

DR 1873

(7)

January 28, 1937.

28 8/7 37

D.I. Loop. 1/8 3-8.

In order to expedite the work of
section, please instruct all Chinese clerks
to attend office at 8.30 a.m. daily, except
Sunday duties which will be as usual.

P.A. to D.C. (Sp.Br.)

7

SHANTAI MUNICIPAL POLICE
C. E. REGISTRY
No. S. B. D. <u>8/7</u>
Date <u>27-11-35</u>

Remarks of D.C. [Name] on Central Registry's File
No. C.9985

**Re Sale of Anti-Japanese books by Chinese
Bookstores.**

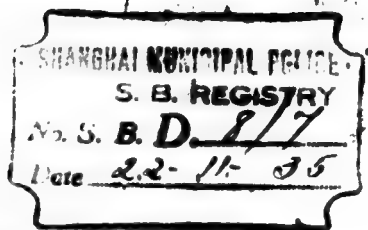
*Copying of photo
in S/B file
96839/1*

**Acting Commissioner of Police,
Sir,**

Information. I intend to instruct
D.S.I. Moore to prosecute in all cases in hand
at present, and to arrange to have shop to shop
visit visits made by detectives for the purpose
of warning the owners against selling anti-
Japanese literature.

Sd. T. P. Given's

**D. C. Sp. Br.
Nov. 22, 1935.**



November 22, 1935.

C.D.I. Grubb.

Please arrange to have Mr. J. Cook, Clerical Assistant, devote all his time until further order to his duties as a member of the staff of S. 5. He should exercise special care in reading the Russian and German newspapers and either translate or arrange to have translated everything of interest from a police point of view. He should be especially careful to translate advertisements and reports in Russian newspapers on the subject of memorial celebrations, observance of anniversaries, special religious services and meetings of all kinds. He should also endeavour to obtain news about any similar functions being organized secretly, and report any information he obtains. He should also by reading the Russian newspapers and making inquiries endeavour to obtain information about activities on the part of "Red" Russian, which may even remotely be expected to lead to a breach of the peace.

In order to ensure that Mr. Cook will be able to give adequate attention to the Foreign press in English and other languages, D.P.S. Lockwood will for the time being transfer to the staff of S. 3 and assist in the censoring of pictures. D.P.S. Lockwood can spend any time he has to spare learning the work of the Registry and making himself acquainted with the duties of the Special Branch as a whole.

(sd.) T. P. Givens

D. C. (Special Branch).

7

HONGKONG MUNICIPAL POLICE	
S. B. REGISTRY.	
D	8/7
Date	22/7/35

Special Branch,

July 22, 1935.

S.S

In order to ensure that no literature in Chinese which is undesirable from a police point of view, will escape detection, the officer in charge of S.S should use one or two detectives to make regular visits to shops and other places where literature is sold and send out a clerk to check their work as often as one can be spared, but not less than once per week. The detectives engaged on this duty and the clerks sent out to check their work should submit a report each Monday morning giving a list of the shops visited during the previous week and the result of their observations in each establishment.

JWS

D. G. (Sp.Br.)

Note. This is a supplement to the general instructions.

7

SHARON MUNICIPAL POLICE	
S. B. REGISTRY.	
No. D	8/7
Date	20/7/35

Extract from File D. 6841

Instructions of D. C. (Sp.Br.) to S. S. dated
July 9, 1935.

S. S.

Please remember that when articles are abbreviated this fact should be recorded in the translation and care should be taken to insure that the main theme remains clear.

(Sd.) T.P. Givens,
D.C. (Sp.Br.).

7
SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

Special Branch

REPORT

Date

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
PERSONS REGISTRY
No. <u>D-821</u>
S. <u>5</u>
Date <u>11/1/35</u>

Subject..... Work of Detective Attached to Section 5.

Made by..... and..... Forwarded by..... D.S.I. Golder.

Since taking over charge of Section 5 I have had ample opportunity to study the work of the Section and that performed by its individual members. In particular I beg to bring to your notice the work normally performed by C.D.S. 96 Dung Hai Ling. Besides assisting in the investigation of such cases as are handled by the Section C.D.S. 96 does a certain amount of daily observation patrol in various districts with the idea of suppressing the sale of indecent literature and pictures etc. on the street. Now without detracting from the man's general good character I feel that he is not the type of man to hold such a position. The job of investigating the sale of indecent literature etc. would be far better handled by a person with a better education. C.D.S. 96 admittedly does understand the provisions of the New Press Law, neither is he a person who could be taught to extend his mental activities to embrace the general principles of the application of law from the police point of view.

The effectiveness of the observations carried out, and the value of information obtained as the result of the activities of Section 5 would be increased tremendously by the use of the clerks attached to the Section. In this connection I beg respectfully to suggest that the Chinese clerks, of which there are five attached to the Section, be utilised to augment the work done by the C.D.S.

One clerk could be used each afternoon, thus accounting from Monday to Friday without detracting from the efficiency of the Section.

Being men of generally good education the work of spotting indecent and other offensive literature would be

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No.

REPORT

Station,

Date.....19

(2)

Subject.....

Made by.....Forwarded by.....

simplified for them.

D.C. Special Branch
Sir

I will cause the
necessary instructions En Golan
to be conveyed to those D. S. I.
concerned and will report
later, Mos En Golan, D.S.I.

D. C. (Special Branch).

S5,

There is no objection to clerks being
used for the purpose of looking over the
stalls of book stores with a view
to tracing sales of indecent literature.
The employment of clerks as witnesses
in court cases should however be
avoided as far as this can be
done without interfering with
efficiency.

JMB

18 APR. 1935

File
JMB

18 APR. 1935

Q O P Y

Special Branch.

December 21, 1934.

S. S.

When leading articles or comment, as distinct from news, are translated from the Chinese newspapers, the political affiliations of the newspaper should be given in brief in addition to the name. Dates of translations should be given in full and not abridged, and the year should be stated in every instance.

(Sd.) T.P.Givens.
D. C. (Sp. Br.).

SINGAPORE MUNICIPAL POLICE
S. B. REGISTRY

N D 8/7
Date 26/5/33

Extract from file C.6288 dated May 24, 1933.

Re Indecent advertisements in the local Chinese press.
Additional duties of S.B:- (A) To translate items which
are undesirable from the standpoint of politics and/or
morals. (B) advertisements which are indecent or which
appear to have been inserted for improper motives.

Pa. 2
U. 11-11-33

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
C. & S. R. REGISTRY
File No. <u>8/7</u>
No. <u>D 103</u>
Date <u>May 21</u> 19 <u>33</u>

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

Special Branch, S. 3, also
REPORT

Subject (in full) Office work performed in Sp. Br. S. 3-6

Made by _____ Forwarded by C.D.I. Prince.

Sir,

I submit herewith a list of records and files kept, and indexing work performed in the office of Special Branch, S. 3, also a list of files referring to Film Censorship matters which have been handed over by us to the O/C Cr. & Sp. Br. Registry. The items underlined in blue are matters which will call for regular attention as the files increase monthly. The other items are only referred to occasionally.

Now that the registration of Film Censorship matters has been established on a revised working basis little difficulty should be experienced in their registration.

C.D.I. Prince
C. D. I.

O/C/ Sp. Br.

Reg. Please file.
JH

MAY 1 1933

Memorandum.

POLICE FORCE.

MUNICIPAL COUNCIL.

To Shanghai April 28 1933
C. D. J. Prince

S3 (Film Bureau)

Please submit
early a detailed
account of the
records kept and
indexing work
performed in your
Office (S3) and
submit also an
account of the
amount of filing
work which you
recently transferred
to the Crime and Special
Branch Registry. M.

RECORDS OF FILMS KEPT AND INSPECTION WORK PERFORMED
IN THE OFFICE OF S. 3

- (1) Records of all films censored, in the Settlement and P'town
- (2) Records of all films subject to cuts and revision at the request of the Police Censors
- (3) Duplicate records of all films not approved by the Police Censors and against whose decision no appeal was made by the owners
- (4) Duplicate records of all films not approved by the Police Censors and which were subsequently submitted to the Board of Film Censors for final decisions
- (5) Duplicate records of all films rejected and reasons for their rejection
- (6) Duplicate records of all press comments and criticisms of all films which appear in local and foreign publications and newspapers, etc.
- (7) Duplicate reports on matters concerning films and correspondences in connections with the Film Censorship.
- (8) Monthly Reports on work performed by the staff of S. 3.

LIST OF FILMS HANDLED OVER BY O/C SPECIAL BRANCH.2.3 TO
ORIGIN & SPECIAL BR. REGISTRY

FILM CENSORSHIP INDEX

SUBJECTS

- (1) Reports on Films
- (2) " " " Rejected
- (3) Letters and correspondences on matters concerning Film Censorship
- (4) Chinese Authorities and Film Censorship co-operation
- (5) Nanking Film Censorship Committee-Reports on procedure
- (6) Reports on Advertisement posters for films
- (7) Cooperation between Settlement & Frenchtown Authorities
- (8) Theatres in Settlement and F'town - List of
- (9) Board of Film Censors - Settlement and Frenchtown
- (10) Bolshevik propaganda in films
- (11) Criticism of films in local press-Reports on
- (12) Commission of Inquiry into Film Censorship-Commissioner's reports and correspondences in re.
- (13) Rules and Regulations governing Film Censorship
- (14) General principles for guidance of Film Censorship
- (15) War Films - Reports on
- (16) Local Kuomintang Regulations re Film Censorship
- (17) Newsreels and Shorts - List of
- (18) Arrangement re censoring of films - Reports on
- (19) Private exhibition of films - Reports on
- (20) Pictures unsuitable for juvenile mind-Reports and Comments on
- (21) Registration of cinemas with various Consulates
- (22) Re-censoring of films passed prior to revision of rules
- (23) Special Branch take over work of Film Censorship
- (24) Permits for exhibition of approved films-Proposed revision of
- (25) Sino-Japanese Hostilities - Pictures and lantern slides re
- (26) Alteration in Cinema Licences.

Supplement 1

RECORDS OF FILES KEPT AND INDEXING WORK PERFORMED
A. IN THE OFFICE OF S. 5.

LOCAL PUBLICATIONS

- (1) Files dealing with publications - Reactionary, Communist, Anti-Government, or otherwise - of local bookstores
- (2) Newspapers, Mosquito papers, Daily, Weekly, Periodicals, Publications - Inflammatory or Reactionary-sold in Settlement - List of
- (3) The New Press Laws promulgated by the Publicity Department of the Central Kuomintang
- (4) Communist and Reactionary Literatures and Mosquito Papers - Suppression of requested by Chinese Authorities
- (5) Indecent publications and advertisements in the Chinese Press: Local, leading newspapers and mosquito papers
- (6) Search of bookstores selling indecent and reactionary literatures and books
- (7) Indecent advertisements in mosquito papers promoting the sale of medicines for procuring abortion-Prosecutions against editors of respective papers for
- (8) Monthly Reports on work performed by Staff of S. 5.

Memorandum.

POLICE FORCE,
MUNICIPAL COUNCIL.

To Shanghai, 27.9.1931
A. C. D. J. Prince,

Please
note and
return.

[Signature]

Notes:

[Signature]

Registry

Please file P.T.

PA
Prepare
transmission

LCM
19/10

Form No. 1
G.S. 2-1-3

(7)

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

REPORT

Stamp: SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
Special Branch
No. S. B. R. 84
Date Sept. 25, 1931
29-9-31

Subject (in full) "Chinese Detective" attached to S.B.

Made by and Forwarded by C.D.I. J.W. Pringe.

Sir,

I have to bring to your notice that C.D.C. 75 Tsang Wei You who was transferred from the Crime Branch, Central Station, on July 24, 1931 has not proved a success in S.B. He is unable to adapt himself to the requirements of the office and wishes to return to Crime Branch work. I have therefore sought a man to fill his place and I find that C.D.C. 115 Lien Shang Tsai attached to Crime Branch, Central Station, offers himself as candidate for the position. This man has been 8 years in the Force and will possibly prove suitable. I therefore beg to suggest that transfers of these two men be made if possible.

J.W. Pringe
C. D. I.

Officer i/c Special Branch.

J.W. Pringe

Recommended.

J.W. Pringe

G. 1/6 Sp. Br.
25.9.31

*File pt.
1/9. Lead*

83+5
Memorandum.

POLICE FORCE,
MUNICIPAL COUNCIL.

Shanghai, 17:12:1930.
To C. D. L. Prince,

These instructions
should be perused and
initialled by all
foreign members of the
staff of S3 and S5
and returned to
me early.

J. H.

Noted:-

Lat S. 3-5 18/12/30
Pic S. 3-5 18/12/30
Chh S. 2-5 19/12/30
M. S. 3-5 19/12/30

For file

Confidential

Special Branch Communication No. 5

7

SHANGHAI MUNICIPAL
REGISTRY
No. 1. O. D. 8/9
Dec. 30. 1936

Duties of Special Branch No. 5

It will be the duty of S. B. to submit to the Officer in Charge Special Branch translations (or in the case of literature in the English language cuttings) of all matters of the following character which appear in publications being sold or circulated in the Settlement:-

- (a) Items which are undecipherable from the standpoint of politics or morals.
- (b) Items containing information likely to prove useful in connection with the discharge of duties of the other sections of the Special Branch.
- (c) Items bearing on the conduct of the members of the police or other Municipal employees.
- (d) Items not covered in the above categories which would appear to be of interest to the Police or Municipal Council.
- (e) Advertisements which are indecent or which appear to have been inserted for improper purposes.

In discharging this duty the staff of S. B. must obtain and peruse all newspapers, periodicals and brochures published in Shanghai in English, Chinese, Japanese, German, French and Korean and conduct investigations with a view to ensuring that early information will be obtained about all novels, books, etc. which contain matters of the nature described under the headings a, b, c, d and e and which are being sold or circulated in the Settlement.

It will further be the duty of S. B. (a) to assist in prosecuting cases against publishers, newspaper editors, stationers, etc. who are charged with offenses arising out of the publication of matter which is objectionable from the standpoint of morals or politics, (b) to endeavor constantly to secure evidence justifying legal action against such offenders and (c) to institute prosecutions when evidence is available.

It will in addition be the duty of S. B. to keep up to date lists of all periodicals and newspapers published in Shanghai, with particulars of the address where published and printed, the name of the owner and editor, the policy of the paper, its influence for good or evil, the character of the members of staff, etc.

It will also be the duty of S. B. to translate all letters and

10. P. 8.

- 2 -


other documents sent to that section from time to time by the D.C. (Gr. & Sp. Branches), C 1/5 Special Branch, Officer in charge of S. 1 and F.A. (Gr. & Sp. Branches). All reports, translations, etc. with the exception of the routine translations from the press must, on completion, be sent to the C 1/5 Special Branch who will arrange for their transmission to the officer or section concerned.

To file and index all newspaper translations so that reference can be made at any time to the matters dealt with. Translations over a year old should be destroyed unless some special reasons exist for keeping them when, if possible, they should be attached to files.

The routine daily translations from the Chinese, Japanese and Russian press should in the first instance be sent to the Officer in charge S. 1 as at present.

It will be the duty of the officer in charge of S. 5 to forward a report at the beginning of each month to the Officer 1/5 Special Branch giving a resume of the matters of special interest dealt with by the Chinese press during the preceding month and particulars of the various tasks, outside regular routine duty which were discharged during the same period.

The officer in charge of S. 5 should submit reports from time to time giving statistics of the amount and character of the literature and printed matter generally in circulation at Shanghai and produced here for sale or circulation elsewhere.


Officer 1/5 Special Branch.

~~Confidential~~

Special Branch Communication Circular No. 5

Branch of Special Branch No. 3

July 12, 1940

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
REGISTRATION

No. S. B. D. 8

date 22 - 7 - 30

The duties of Special Branch No. 3 are :

1. To keep an up-to-date list of the names and addresses of the members of the Film Censorship Board.
2. To keep records suitably indexed of all films censored with particulars of whether they were approved or rejected and also to keep an account of all certificates issued.
3. To draft and keep on file all letters and other correspondence connected with the work of Film Censorship, the summoning of meetings of the Censorship Board, etc.
4. To send replies promptly to all applications in connection with the Censorship of films, mentioning in each case the place, time and date when the censoring will be done.
5. To arrange to have an officer of the Municipal Police and representative of the French Police present to view the pictures when they are being projected for the purpose of censorship.
6. To arrange to review in co-operation with the French Police pictures from which objectionable portions have been cut either on the advice of the Police or for other reasons.
7. Prepare permits regarding films passed for exhibition for signature by the Officer i/c Special Branch. These permits should contain details of the title, length and subject of the picture, the number of reels of which it is made up, the name of the producer, the date and place where it was screened for benefit of the censors and the signature of the representative of the Municipal Police by whom it was censored.
8. To report for the information of the Officer i/c Special Branch and Commissioner of Police particulars of all films rejected, and also to furnish details of political or moral features of special importance in pictures and occurrences of special importance from the point of view of Film Censorship.
9. To make a careful study of the subject of Film Censorship and criticisms of pictures shown locally with a view to ensuring that the members of the staff of S. B. will be acquainted with all aspects of film censorship likely to prove useful in the discharge of their duties.
10. To trace films of an indecent nature which are being exhibited either in licensed premises or other places for the benefit of private audiences.
11. To make a monthly report giving details of the number of films censored, the time occupied in this work and the officers by whom it was undertaken and to furnish in this report particulars of the number of films censored by each member of the staff or officers from other sections of the Special Branch or other branches of the Force who rendered help.

M. J. G.
Officer i/c Special Branch.

1345

File No. S. B. D. 8

(C.I.D.) Office Notes

June 23, 1930.

Special Branch, S.3.

Film Censorship

Sir,

The duties of the S.M.P. Film Censors under the Special Branch, S.3, are to attend the censoring of Cinema Films on receipt of applications for censoring from Film Exhibitors, or Distributors.

Applications for censoring of films are replied to, and date, time, and place, for censoring is fixed to the convenience of the censors and exhibitors.

The S.M.P. Censors act in co-operation with the French Police Censors, and notices of a proposed censoring are exchanged between the Officers in Charge of the two censorships who appoint delegates to meet and carry out the censoring.

At present film censoring is usually done in one of the theatres in the Settlement or Frenchtown where the censors view the film, taking notes of the same, after which they render their decision as to its suitability, or otherwise, for public exhibition in Shanghai. In cases where revisions, or deletions, in films are found necessary it is the duty of the censors to bring the parts in question to the notice of the exhibitor, and to see that the necessary alterations are made in the film before it is finally passed for exhibition.

Film Censorship Certificates:

Certificates, or Permits, for exhibition of films are issued on completion of censoring and are forwarded to the exhibitor. These certificates are made out in detail, shewing the title of the picture; number of reels, and length of the film, also the name of the producer, subject, and place and date of screening before the censors.

Records of Films

Index file records of all films censored and

(C.I.D.) Office Notes

2

passed for exhibition, and of certificates issued, are kept by the censors, as also are records of films rejected having been found wholly unfit for exhibition in Shanghai.

Film censorship is attended by a considerable amount of clerical work in the form of correspondence with film exhibitors and/or distributors, in respect of films and film censorship, and, from time to time, with members of the Film Censorship Advisory Board on the same subject. Reports are also made on matters appearing in films censored which may be of interest to the Officer I/c, Special Branch, the Deputy Commissioner, C & S, Branch and the Commissioner of Police.

Film Censors, in addition to their ordinary duties, are obliged to keep themselves posted in all matters in the form of adverse criticism effecting films shown abroad with a view to using their knowledge to safeguard the public by taking action in respect of such films should occasion arise. Therefore Film Censors must carefully peruse newspaper reports and books on the subject of films and film censorship. Also in respect of the above special attention is paid to pictures which are devoted to subtle adverse propaganda which may appear in the themes depicted

Officer I/c

Special Branch.

W. D. I.
C. D. I.

CHINESE SECTION.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
C. I. D. REGISTRY

28/8/30
No. A. D. 20
1-4-30

(C.I.D.) Office Notes

The present office of C.I.D. Prisoner
is undoubtedly too small & I suggest
that he change over with me & on
following which the necessary telephone
installation can be proceeded with.

I understand that the film
research entails a considerable amount
of clerical work for which it will
be necessary to engage a Chinese
clerk.

John Robertson
C.I.D.

PA (C.I.D.)
Arrange
for a clerk
etc (Pol)

A.P.B.I. Recommended for
consideration.

J.R.
28/8/30.

(C.I.D.) Office Notes

S. B. Chinese Section.

March 28th, 1930.

Chinese Section Office and Telephone.

Sir,

In view of your instructions regarding the transfer of Cinema Film Censorship to the Special Branch, the Chinese Section of which will be called upon to carry out the chief duties connected therewith, in addition to the usual routine duties of our office, I beg to bring to your notice the necessity of having a Telephone installed in our office. I understand from Supt. Gilbert that the requisition for installation of a Telephone in the Chinese Section office was duly passed, but the matter of installation has been held in abeyance until it is definitely settled which office we are to occupy.

It will also be necessary that we have a Chinese clerk attached to the Section; one who could carry out translation work and typewriting; a man of this description was mentioned in my estimates for increase of staff for 1930. We will also require a desk and chair for D.S.I. Moore, who is now temporarily using my desk.

The aforementioned are absolutely necessary in order that we may be able to efficiently carry out the duties allotted to this Section, the number and character of which are daily increasing.

Officer i/a ~~Special Branch~~.

Requisitions for Telephone
+ also forwarded.
File #

J. D. I.
C. D. I.

CHINESE SECTION
SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

I.O. CHINESE SECTION: *China*.....
Date.....
MARCH 25th, 1929.

REPORT

C.I.D. Intelligence Dep't Chinese Section.

Made by C.D.I. J.W. Prince Forwarded by

J.H. Givens A.C.H.

On Saturday March 23rd, I met Mr. Aiera, A/D.C.I., in the Central Station Compound, and he addressed me on the subject of the work of the I.O. Chinese Section pointing out the importance of the work, the necessity of building up the Section to a standard similar to the I.O. Foreign Section, and giving me instructions similar to those I received from you when I first was appointed in charge of this office. He further suggested that we might furnish more information in the way of matters of import concerning Chinese which might be useful, and not confine ourselves to inquiries and reports on subjects of files sent to us for attention.

That with the above objects in view I would possibly require more assistance, either Foreign or Chinese, and if this was so I could have all the assistance necessary.

In order to comply with the wishes of the A/D.C.I., I beg to suggest that our present staff of Chinese be supplemented by one or two Chinese "Agents" acquainted with the situation and requirements of our Section, as it is impossible for the two men we have at present to satisfactorily cope with the work sent to us for attention, and, at the same time, glean much desirable information in other directions.

The engagement of such agents as suggested would naturally incur expense for retaining fees but this would be insignificant, so long as results were satisfactory, and could be regulated accordingly.

A further suggestion is that the I.O. Chinese Section be provided with more appropriate ~~situation~~ office accommodation, as our present situation is far from being suitable or satisfactory, as an office being simply a small partitioned

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No. _____

REPORT

Station, _____

Date _____ 19 ____

- 2 -

Subject (in full) _____

Made by _____

Forwarded by _____

off part of a passage way and not at all conducive to the good health of its occupants, in fact, since being confined to this small space with its attendant draughts, I have contracted a bronchial catarrh from which I have much difficulty in finding relief. I respectfully beg to submit the aforementioned suggestions for your favourable consideration and approval.

A.C.P. Pol'.

J. D. I.
C.D.I.

A/D. I.
I recommended that consideration of this matter be deferred for the present.

Ac (Pol)

Office accommodation will be attended to as soon as our rooms are completed. I agree with you later we can consider when they are up here to work.

*Searched
all 26/3*

26/3 LHS

(C.L.D.) Office Notes

Political Branch
(Indian Section)
Date 22-10-29

SHANGHAI MUNICIPAL
File No. I. D. F. 20
I. O. D.
Date 21-10-29.

Sir,

In accordance with your verbal instructions, I have made thorough enquiries into the question of continuing the observation on ships arriving in Shanghai from the Yangtze River Ports and have come to the conclusion that, as far as the Indian Section is concerned, this is hardly necessary nowadays as conditions in the local Indian Community may be regarded as having returned to normalcy in the political sense. Moreover, I have at my disposal the services of three Indian plainclothes men and they are detailed daily to ascertain, among other things, whether there have been any new arrivals. In this way, if the observation on ships is discontinued, the check on arrivals may still be maintained with equally reliable results and be carried out in a less obtrusive manner. The watch kept on trains arriving from Nanking would also appear to have little or no purpose for the same reasons. With regard to ships arriving from the U.S.A. and Canada, however, I consider it absolutely essential that such vessels should always be visited as there are occasions when deportees are on board and, in the absence of representatives of the Settlement police, they can very easily make their way ashore and remain behind here to become a source of trouble in the community. In this connection, I may mention that such vessels are visited with the consent and approval of the management of the local branches of the companies to which they belong.

I beg to recommend, under the circumstances, that the observation on ships from the Yangtze River Ports and trains from Nanking be discontinued but with one proviso, namely, that it may be resumed in the event of conditions assuming the same proportions as obtained in 1927 when sedition among Indians was rife.

This may be desirable but not legal except with proper authority & owner or agents approval does not supply national authorities.

Appl.

I recommend that the boarding of ships, with the exception of those from U.S.A. & Canada, be discontinued.

Shanghai (C.L.D.)

Alth...

(C.I.D.) Office Notes

AC (Vol),
How many taken now on
Indian Section? Those taken
on specially for Murder case
& Sedition Case can now
return to uniform duty.

A. Chur
23/10/29

Indian Section,
For full report please.
JLY 23/10/29

This Permit must be
returned to Room 609
S. M. P. Headquarters

此證須於上述日期內
送回警務處六〇九室

W. Duncan

Assistant Commissioner of Police,
(Special Branch).

運至

由

搬運 中國食料
西貢

於 月 日 用

茲給運米許可證單許

運米許可證

公共租界警務處

工部局佈告第 九七六號
二九三八年七月七日

幫辦警務處長

